

GA

### TERMAS CON HISTORIA

AS BVRGAS é unha zona da cidade onde brotan tres mananciais mineromedicinais. Caracterízanse polo seu gran caudal e temperaturas superiores aos 60° C. A auga termal é auga de chuvia que se infiltra polas fracturas do terreo ata profundidades superiores a un quilómetro. Alí quéntanse por tres causas: o calor interno do planeta, a desintegración dos isótopos radioactivos do granito e a calor xenerada polas fracturas recentes. A súas cualidades mineromedicinais proveñen da mestura cos minerais das rochas profundas. No interior cárganse de enerxía, producida pola diferenza de presión entre a superficie e as profundidades, pola expansión do vapor de auga e outros gases atrapados e pola propia temperatura. Esa enerxía provoca o ascenso da auga, ata que atopa unha saída na superficie, dando lugar ás surxencias que podemos ver.

ES

### TERMAS CON HISTORIA

AS BVRGAS es una zona de la ciudad donde brotan tres manantiales mineromedicinales. Se caracterizan por su gran caudal y temperaturas superiores a los 60°C. El agua termal es agua de lluvia que se filtra por las fracturas del terreno hasta profundidades superiores a un kilómetro. Allí se calientan por tres causas: el calor interno del planeta, la desintegración de los isótopos radioactivos del granito y el calor que generan las fracturas recientes. Sus cualidades mineromedicinales provienen de la mezcla con los minerales de las rocas profundas. En el interior se cargan de energía, que se produce por la diferencia de presión entre la superficie y las profundidades, por la expansión del vapor de agua y otros gases atrapados y por la propia temperatura. Esa energía provoca el ascenso del agua, hasta que encuentra una salida a la superficie, dando lugar a las surgencias que podemos ver.

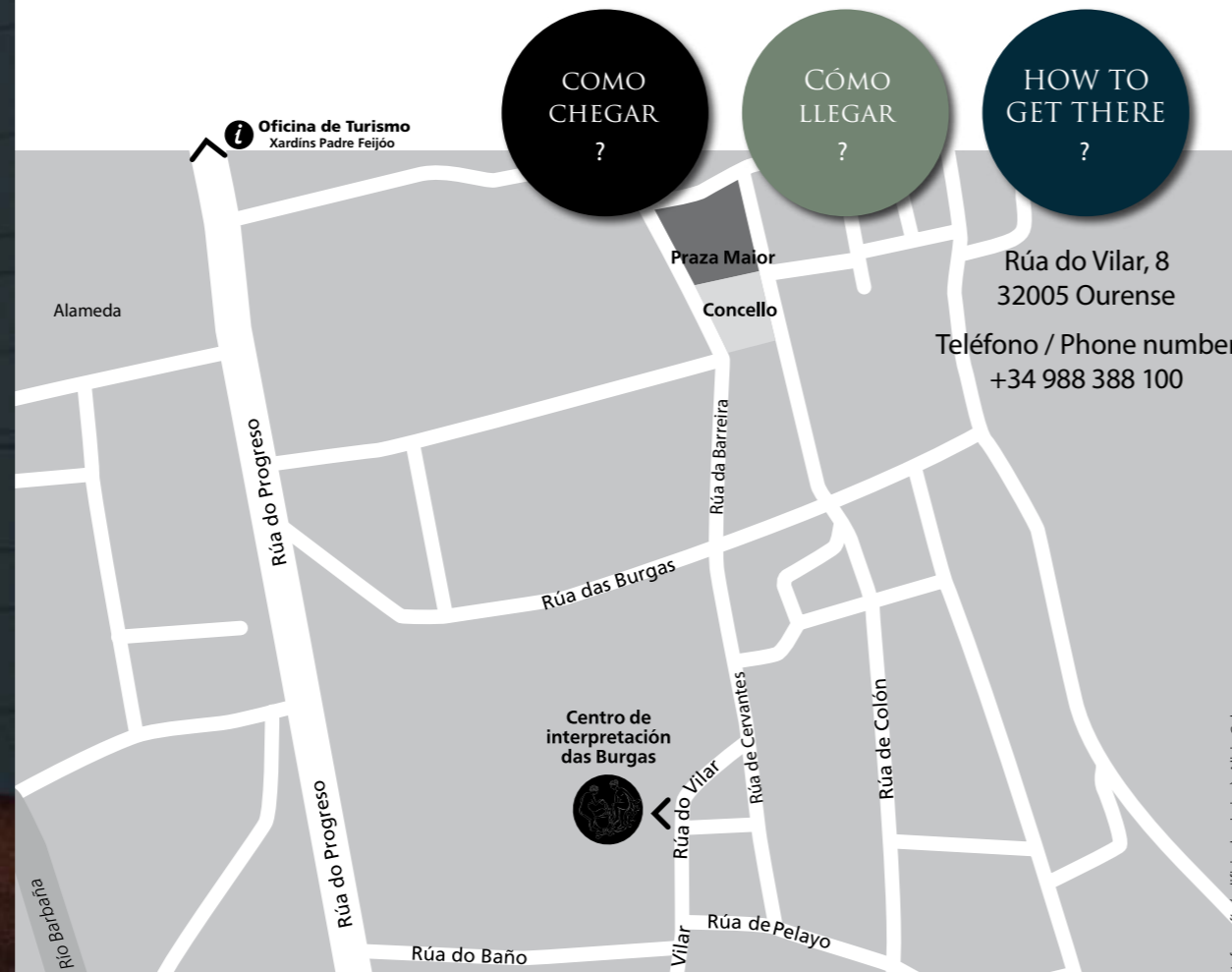
EN

### THERMAL BATHS WITH HISTORY

AS BURGAS is a part of the city where three mineral-medical springs sprout. It is characterised by its great flow and high temperatures above 60°C. Thermal water is rain water that seeps through ground crevices, to depths of more than one kilometre. There it is heated for three reasons: the planet's internal heat, the disintegration of radioactive granite isotopes and the heat generated by recent crevices. Their mineral-medical qualities originate from mixing with the minerals of the deepest rocks. In the interior it is charged with energy, produced by differences in pressure between the surface and the interior depths, by the expansion of steam and other trapped gases and by its own temperature. This energy facilitates the rise of the water, until it finds an exit on the surface, leading to the three springs that we can see.



Concello de  
**OURENSE**



# AS BVRGAS

CENTRO DE INTERPRETACIÓN  
INTERPRETATION CENTRE  
OURENSE

GA

ES

EN

Infografía (edificio da piscina): Alicia Colmenero  
Deseño e fotografías do Centro de Interpretación das Burgas: tatata comunicación



<http://termalismo.ourense.es>



Centro de Interpretación  
As Burgas de Ourense

Este don da natureza non pasou desapercibido para os antigos habitantes do lugar, que utilizaron as augas dende a Prehistoria. Pero é a partires da conquista por Roma canto verificamos un uso intenso dos mananciais, coa creación de edificios termais específicos.

Na Área Arqueolóxica das Burgas conviven dende mediados do século I d.C. dous tipos de usos destas augas. Un é o de baño relixioso ou salúífero, constatado no edificio con piscina atopado na "Casa dos Fornos". Sérvese do mesmo manancial que mana na Burga de Arriba. Constátase deste xeito unha utilización termal de case 2.000 anos. Pero o máis importante é que o poder curativo atribuíano ao deus indíxena *Revve Anabaraego*.

A sonda da piscina-santuario debeu ser notoria, dada a cantidade de aras ou altares que os peregrinos da antigüidade ofreceron a este deus. Ata o momento apareceron seis dedicadas a Revve/Reve. Seguramente aparecerán máis cando se poida escavar a totalidade do edificio.

O santuario estivo en uso entre mediados do s. I e do II d.C., transformándose despois nunha estancia con hipocausto. Da etapa inicial son as devanditas aras e un camafeo de pasta vítrea que representa o baño de Afrodita. Despois da reforma estivo en funcionamento ata o século III d.C.

Este don de la naturaleza no pasó desapercibido para los antiguos habitantes del lugar, que utilizaron las aguas desde la Prehistoria. Pero es a partir de la conquista por Roma cuanto verificamos un uso intenso de los manantiales, con la creación de edificios termales específicos.

En el Área Arqueológica de As Burgas conviven desde mediados del siglo I d. C. dos tipos de usos de estas aguas. Uno es el de baño religioso o salúífero, constatado en el edificio con piscina encontrado en "Casa de los Hornos". Se sirve del mismo manantial que mana en la Burga de Arriba. Se constata de esta manera una utilización termal de casi 2.000 años. Pero lo más importante es que el poder curativo lo atribuían al dios indígena *Revve Anabaraego*.

La fama de la piscina-santuario debió ser notoria, dada la cantidad de altares (aras) que los peregrinos de la antigüedad ofrecieron a este dios. Hasta el momento aparecieron seis dedicadas a Revve/Reve. Seguramente aparecerán más cuando se pueda excavar la totalidad del edificio.

El santuario estuvo en uso entre mediados del s. I y del II d. C., transformándose después en una estancia con hipocausto. De la etapa inicial son dichas aras y un camafeo de pasta vítrea que representa el baño de Afrodita. Después de la reforma estuvo en funcionamiento hasta el siglo III d. C.

This gift from nature did not go unappreciated by the region's ancient inhabitants who used the springs from Prehistoric times. However, the intensive use of these springs only began following the Roman conquest and the subsequent building of specific thermal buildings.

In the archaeological area of As Burgas two kinds of uses coexisted from the middle of the 1<sup>st</sup> century AD. One was the religious or salubrious bath, confirmed by the building with a swimming bath found in the "House of Ovens". It came from the same spring that flows from the Burga de Arriba. In this way we are able to establish a thermal application during almost two thousand years. But the most important thing is that its healing effect was attributed to the indigenous god *Revve Anabaraego*.

The fame of this shrine-pool must have been widespread, given the number of altars that the ancient pilgrims offered upto this god. Up to now, six altars dedicated to Revve have been found. More are expected to be found in the future once the entire complex can be excavated.

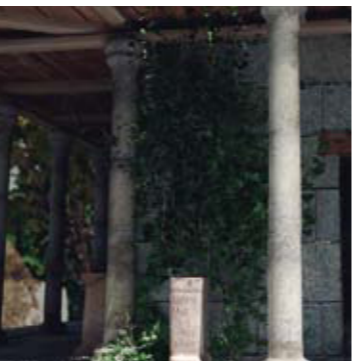
The shrine was in use from the middle of the 1<sup>st</sup> century AD to the middle of the 2<sup>nd</sup> century AD, later transforming itself into a hypocaustum dwelling (a room heated by an underground oven). The altar stones and a relief figure made from vitreous paste depicting



Camafeo atopado na piscina-santuario



Ara dedicada a REVVE



Reconstrucción virtual do edificio da piscina

Ademais dos baños salúíferos, nas Burgas están tamén representados os de tipo hixiénico, social ou de ocio. Na década de 1990 apareceran no patio do colexio "San José" estanzas termais, das que temos a continuación nas "Traseiras da rúa do Vilar", cunha etapa de funcionamento que tamén se estenderá entre mediados do século I e III d.C. Estes edificios hixiénicos e lúdicos estruturábanse en ambientes cunha secuencia gradual: primeiro encontrábase o vestiario (*apodyterium*), despois a sala dos baños quentes (*caldarium*); a continuación, un ambiente intermedio moderadamente calefactado (*tepidarium*). Por último, a sala de baño frío (*frigidarium*). A piscina (*natatio*) polo común estaba ao aire libre. Ao redor das salas anteriores había outras estanzas para os baños de vapor, uncións, masaxes e depilación.

Además de los baños salúíferos, en As Burgas están también representados los de tipo hixiénico, social o de ocio. En la década de 1990 habían aparecido bajo el patio del colegio "San José" estancias termales, de las que tenemos la continuación en las "Traseras de la calle de O Vilar", con una etapa de funcionamiento que también se extenderá entre mediados del siglo I y III d.C. Estos edificios hixiénicos y lúdicos se estructuraban en ambientes con una secuencia gradual: primero se encontraba el vestuario (*apodyterium*), después la sala de los baños calientes (*caldarium*); a continuación, un ambiente intermedio moderadamente calefactado (*tepidarium*). Por último, la sala de baño frío (*frigidarium*). La piscina (*natatio*) por el común estaba al aire libre. Alrededor de las salas anteriores había otras estancias para los baños de vapor, unciones, masajes y depilación.

the bath of Aphrodite are from the initial phase. After the renovation the shrine operated up to the 3<sup>rd</sup> century AD.

Along with the salubrious baths, in As Burgas there are also those of a hygienic, social or leisure style. During the 1990s thermal dwelling spaces appeared under the playground of San Jose School which entered into the "Traseras de la calle de O Vilar" (at the rear of the houses in O Vilar Street), with a phase of operation that also extended between the middle of the 1<sup>st</sup> century AD and the 3<sup>rd</sup> century AD. These recreational and hygienic buildings were structured in sequential order: first the changing room (*apodyterium*), then the hot baths room (*caldarium*), next a moderately heated atmosphere (*tepidarium*) and finally the cold baths room (*frigidarium*). The public swimming bath (*natatio*) was outdoors. Around

Ao carón destas construcións apareceron tamén dúas sepulturas tardorromanas, do s. IV d.C.

Pero o uso intenso dos mananciais non desaparece co mundo clásico. As termas e baños continuaron utilizándose na Idade Media e as instalacións foron protexidas polo Cabido e o Concello. Segundo a documentación baixomedieval, localízanse baños nos arredores do burgo medieval, nas Burgas e no Posío, os dous con construcións separadas por sexos. Tamén se pode rastrear a utilización mineromedicinal das Burgas na documentación dos arquivos da cidade de Ourense.

O uso destas augas esténdese ás industrias artesanais, polos gremios dos panadeiros, zapateiros, odreiros e carniceiros, que utilizaban as peles e coiros para elaborar os seus produtos. As pías para curtir a pel distribuíanse polas Burgas, Ponte Pelamios e as beiras do río Barbaña

Na Idade Moderna estas fontes utilízanse no Matadoiro Municipal (s. XVI), naquel entón moi próximo ao río Barbaña e derrubado no ano 1927.

Pero en Ourense conflúen tamén dous importantes camiños de peregrinación a Santiago: a "Vía da Prata" e o "Camiño Portugués". Os peregrinos descansaban nas Burgas e despois de visitar o Santo Cristo da Catedral, continuaban cara a Santiago de Compostela. As lendas populares sitúan a orixe das augas ferventes das Burgas nos pés do Santo Cristo. A cristianiza-

Al lado de estas construcciones aparecieron también dos sepulturas tardorromanas, del s. IV d. C.

Pero el uso intenso de los manantiales no desaparece con el mundo clásico. Las termas y baños continuaron utilizándose en la Edad Media y las instalaciones fueron protegidas por el Cabildo y el Ayuntamiento. Según la documentación bajomedieval, se localizan baños en los alrededores del burgo medieval, en As Burgas y O Posío, los dos con construcciones separadas por sexos. También se puede rastrear la utilización mineromedicinal de As Burgas en la documentación de los archivos de la ciudad de Ourense.

El uso de estas aguas se extiende a las industrias artesanales, por los gremios de los panaderos, zapateros, odreros y carniceros, que utilizaban las pieles, y cueros para elaborar sus productos. Los pilones para curtir la piel se distribuían por As Burgas, Ponte Pelamios y las orillas del río Barbaña.

En la Edad Moderna estas fuentes surten al Matadero Municipal (s.XVI), en aquel entonces muy próximo al río Barbaña y derribado en el año 1927.

Pero en Ourense confluyen también dos importantes caminos de peregrinación a Santiago: la "Vía de la Plata" y el "Camino Portugués". Los peregrinos descansaban en As Burgas y después de visitar el Santo Cristo de la Catedral, continuaban hacia Santiago de Compostela. Las leyendas populares sitúan

all these rooms there were other rooms for steam-baths, unctions, massages and depilation. Two graves of the late Roman Age, 4<sup>th</sup> century AD, were also found next to these constructions.

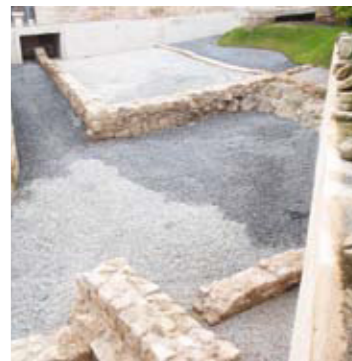
However, the intensive use of the springs did not disappear with the classic age. Thermal baths continued to be used in the Middle Ages and the complex was protected by the Church and the local town council. According to early medieval documents, baths were located in the surroundings of the medieval hamlet, in As Burgas and O Posío, both of them with buildings for men and women. One can also find signs of the medicinal use of As Burgas in the archives of Ourense city.

The use of these waters extends to the artisanal industries, by the baker, shoemaker, cooper and butcher trade associations who utilized the hides and leather to produce their products. The sinks for tanning the hides were spread across As Burgas, Ponte Pelamios and the banks of the River Barbaña.

In the Modern Age these springs supplied the water to the Municipal Abatoir (16<sup>th</sup> century), which at that time was very near the River Barbaña and was demolished in 1927. In Ourense two important pilgrimage routes to Santiago converge: the 'Silver Way' and the 'Portuguese Way'. Pilgrims rested in As Burgas and after visiting the Holy Christ of the Cathedral, they continued towards Santiago de Com-



Piscina santuario de Revve Anabaraego



Construcións romanas



Santiago peregrino de acebiche

ción do lugar complétase co culto da Virxe do Carmo ou da Nosa Señora das Burgas (en realidade trátase de Nosa Señora do Posío), instalada nunha fornela no muro de peche dos xardíns polo seu lado suroeste.

Na Idade Contemporánea a cidade conta con varios proxectos de balnearios termais. Do século XIX e primeiras décadas do XX, son o de Daniel Vázquez-Gulías e Manuel Conde Fidalgo na "Casa de Baños de Outeiro". Tamén existían os "Baños de Santa Lucía", a "A Moderna Casa de Baños", un luxoso Balneario das Caldas de Ourense, así como o proxecto nonato do "Gran Balneario das Burgas e Baños públicos para desherdados" deseñado polo arquitecto e enxeñeiro D. Pedro García Faria, no ano 1925.

el origen de las aguas hirvientes de As Burgas en los pies del Santo Cristo. La cristianización del lugar se completa con el culto de la Virgen del Carmen o de Nuestra Señora de As Burgas (en realidad se trata de Nuestra Señora de O Posío), instalada en una hornacina en el muro de cierre de los jardines por su lado suroeste.

En la Edad Contemporánea la ciudad cuenta con varios proyectos de balnearios termales. Del siglo XIX y primeras décadas del XX, son el de Daniel Vázquez-Gulías y Manuel Conde Fidalgo en la "Casa de Baños de Outeiro". También existían los "Baños de Santa Lucía", la "La Moderna Casa de Baños", un lujoso Balneario de las Caldas de Ourense, así como el proyecto nonato del "Gran Balneario de las Burgas y Baños públicos para desherdados" diseñado por el arquitecto e ingeniero D. Pedro García Faria, en el año 1925.

postela. Popular legends put the origin of the As Burgas thermal springs in the feet of the Holy Christ. The Christianization of the place was completed with the devotion of the Virgin del Carmen or of Our Lady of As Burgas (in reality it is about Our Lady of O Posío), installed inside the vaulted niche in the wall that closes the gardens in the southwest side.

In the 20<sup>th</sup> century the city had various spa water projects. That of Daniel Vázquez-Gulías and Manuel Conde Fidalgo, 'Casa de Baños de Outeiro' from the 19<sup>th</sup> century and the first decades of the 20<sup>th</sup> century. There also existed the 'Baños de Santa Lucía', the 'Moderna Casa de Baños'. And in 1925 the architect and engineer Pedro García Faria designed the luxurious "Gran Balneario de las Burgas y Baños públicos para desherdados", but these projects were never carried out.